

Н. В. Курбаленко

КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО ЗНАЧЕНИЕМ
АССИСТИВНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Ассистивная каузация представляет особый научный интерес, поскольку практически не изучена в языках, не имеющих морфологического способа передачи данной разновидности каузативных отношений. В немецком языке рассматриваемое значение реализуется в синтаксических каузативных конструкциях (КК), организуемых глаголами со значениями ‘помогать’, ‘содействовать’, ‘способствовать’ и пр. Для выявления специфики использования КК со значением ассистивности в художественных немецкоязычных текстах были отобраны два произведения: Г. Бёлля «Глазами клоуна» и Г. Гессе «Степной волк».

Как показывают предыдущие исследования, в немецком языке ассистивную каузацию способны выражать многие глаголы (*begünstigen, beitragen, fördern, helfen, verhelfen, vermitteln, unterstützen* и др.). Однако в художественном стиле используются преимущественно КК с глаголом *helfen*, примеры употреблений КК с другими глаголами единичны: *Ich denke oft an ihn, er hat mir das Leben nicht leichter gemacht, er hatte nicht die Gabe, das Starke und Frohe in mir zu stützen und zu fördern, oh, im Gegenteil!* (Н. Гессе); *Ich will ... etwas zum Bild des eigentümlichen Mannes beitragen, der diese Steppenwolfmanuskripte hinterlassen hat* (Н. Гессе).

Рассмотрим более детально особенности употребления КК с глаголом *helfen* в художественном стиле. Несмотря на то, что КК с глаголом *helfen* могут состоять из четырех компонентов: субъекта, объекта в дательном падеже и результата каузации, выраженного инфинитивом или предложно-именной группой (примеры 1 и 2), в художественных произведениях данный глагол употребляется преимущественно в составе трехкомпонентных КК, в которых не находит своего языкового выражения результат каузации (пример 3); также встречаются примеры использования данного глагола только с субъектом каузации (пример 4): 1) *Ich helfe Ihnen Ihre eigene Welt sichtbar machen...* (Н. Гессе); 2) *... und wenn Marie ihr beim Aufräumen half, steckte sie ihr gelegentlich ein Paket Butter zu oder eine Tüte Zucker* (Н. Бёлль); 3) *Ich werde sie schon erkennen, meinte sie, und sollte ich es daran fehlen lassen, so werde sie mir helfen, aber vorher dürfe ich nichts wissen* (Н. Гессе); 4) *Manchmal hilft die Abendzeitung: sie macht mich so leer wie das Fernsehen* (Н. Бёлль).

При этом сфера или область, в которой объекту каузации оказывается содействие либо помощь, может быть уточнена: *... wenn ich in Bonn war und sie anrief, hatte sie mich scherzhaft aufgefordert, ihr doch noch einmal in Küche und Kinderzimmer zu helfen* (Н. Бёлль); *So verbrachte ich halbe Tage bei Maries Vater, dem alten Derkum, dem ich ein bißchen im Laden half und der mir Zigaretten schenkte, obwohl es ihm nicht sehr gut ging* (Н. Бёлль).

Обращает на себя внимание тот факт, что субъект при глаголе *helfen* может быть одушевленным и неодушевленным, в то время как его объект выражается только одушевленным именем существительным или местоимением, его заменяющим: *Können Sie klettern, Fräulein? Ja? Also los, wir nehmen Sie zwischen uns und helfen Ihnen* (Н. Hesse); *Ich konnte nicht einmal mehr richtig humpeln, wirklich nur noch kriechen, ich kroch auf den Balkon hinaus, um etwas Heimatluft zu atmen: auch sie [Heimatluft]half nichts* (Н. Böll).

Глагол *helfen* может употребляться в безличных пассивных конструкциях, однако, как показывает наша выборка, такие случаи единичны: *Hoffen wir, daß andere Zeiten besser waren und wieder besser sein werden, reicher, weiter, tiefer. Aber uns ist damit nicht geholfen* (Н. Hesse).

Отметим также, что в КК с глаголом *helfen* иногда находит свое языковое выражение такой компонент каузативной ситуации, как способ/ средство каузации, который может быть оформлен как предложно-именной группой с предлогами *mit*, *mittels* и др., так и придаточным предложением с союзом *indem*: ... *er [Edgar] half uns sogar noch einmal mit Geld, als Marie die Fehlgeburt hatte* (Н. Böll); *Manchmal half ich ihm dabei, indem ich die Fehler mit einem roten Tintenkuli anstrich...* (Н. Böll).

В некоторых примерах употребления глагола *helfen* мы имеем дело с устойчивыми выражениями, например, *aus der Jacke helfen* (= *beim Ausziehen helfen*) или *aus der Verlegenheit helfen* (= *in einer peinlichen Situation helfen*): ... *und es muß einem dabei gerade so appetitlich und spannend und dankbar ums Herz sein, wie einem Verliebten, wenn er seinem Mädchen zum erstenmal aus der Jacke hilft* (Н. Hesse); *Ich wäre mir unhöflich vorgekommen, hätte ich Heinrich nicht aus der Verlegenheit geholfen* (Н. Böll).

Наряду с глаголом *helfen*, в художественных текстах часто встречаются также его производные (*aushelfen*, *aufhelfen*, *mithelfen*, *hinweghelfen*, *sich behelfen* и др.), каждый из которых привносит свои нюансы в выражение искомого значения: ... *weil meine Wirtin sich weigerte, mir mit Geld für das Taxi auszuhelfen* (Н. Böll); ... *sie [liturgische Texte und Melodien] helfen mir am besten über die beiden Leiden hinweg, mit denen ich von Natur belastet bin: Melancholie und Kopfschmerz* (Н. Böll).

Любопытно, что оказывать помощь или содействие можно не только в «хороших», но и в «плохих» делах, что наглядно иллюстрируют следующие примеры: ... *mein Vorfahr Luther hat seinerzeit den Fürsten und Reichen **gegen die Bauern** geholfen...* (Н. Hesse); *Schon vorher war ich mit dem Professor uneins; er ist, wie die Professoren fast alle, ein großer Patriot und hat während des Krieges brav mitgeholfen, **das Volk anzulügen** – im besten Glauben natürlich* (Н. Hesse).

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что в художественном стиле для передачи ассистивной каузации используется в основном глагол *helfen* или его производные. Данный глагол реализует искомое значение в четырехкомпонентной каузативной конструкции, в состав которой наряду с самим каузативным глаголом входят еще субъект, объект и результат каузации. Однако в художественном стиле рассматриваемый глагол активно

употребляется в трехкомпонентных КК, состоящих из субъекта, каузативного глагола и объекта каузации. Таким образом, результат каузации не является обязательным компонентом каузативной конструкции с глаголом *helfen*, что отличает его от других каузативных глаголов немецкого языка, способных организовывать синтаксические каузативные конструкции.

О. К. Листратова

ЗНАЧИМОСТЬ СТРУКТУРНЫХ И СЕМАНТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК СЛОВА ДЛЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЕГО ЗНАЧЕНИЯ

Сконцентрированность научного интереса на исследовании особенностей восприятия иноязычной лексики лицами с нарушением слуха и тяжелыми нарушениями речи потребовала изучения вопроса об описанных в научных трудах способах обработки значения слова в процессе речевосприятия лицами с нормой слуха и речи. Анализ специальных авторских исследований по психо- и нейролингвистике показал существование двух альтернативных теорий, объясняющих механизмы обработки говорящим словесных единиц родного языка: одна из них утверждает идею извлечения слова из памяти в целостном виде, другая зиждется на интерпретации значения воспринятой ЛЕ путем разложения ее на структурные составляющие. Очевидно, что второй механизм является более сложным, поскольку диктует необходимость дополнительной обработки, которая заключается в членении слова на морфемы, их идентификации и выведении значения слова на базе синтеза значений выделенных структурных элементов. Вместе с тем огромным преимуществом использования данного механизма для индивида является возможность избежать запоминания каждого нового слова, что позволяет ему снять нагрузку на память как при освоении языка, так и при его дальнейшем использовании в коммуникации. Оба данных механизма обработки слова, действующие параллельно, представляют интерес для решения практико-ориентированных задач нашего исследования.

Поиск способов и путей оптимизации восприятия иноязычной лексики в условиях нарушения слуха и тяжелых нарушений речи требует освещения вопроса о структурных и семантических характеристиках ЛЕ, выступающих условиями для действия каждого из механизмов обработки воспринимаемого слова. Проведенный нами анализ теории словообразования показывает возможность выделить закрытый список характеристик слова, выступающих условиями для включения в действие механизма интерпретации его значения путем разложения на морфемы.

Первой характеристикой, обуславливающей действия данного механизма, является степень усложненности структуры слова. Так, очевидно, что простые слова в силу невозможности членения их на более мелкие значимые элементы, не могут быть обработаны путем разложения на структурные составляющие. Производные и сложные слова, образованные путем усложне-